

Hohe Straße 19
44139 Dortmund
Tel.: 0231 - 16936
Fax: 0231 - 149227 und 16938
Mobil:
Email: info@contec-fachuebersetzungen.de
WWW: <http://www.contec-fachuebersetzungen.de>

Die Übersetzerfirma ConTec Fachübersetzungen GmbH!

Seit 20 Jahren bieten wir umfassende Übersetzungs- und Dolmetscherdienste für prinzipiell alle Branchen und in allen gängigen Weltsprachen. Aufgrund unserer geographischen Lage im industriellen Ruhrgebiet, sowie der unmittelbaren Nähe zur Universität Dortmund, liegen Schwerpunkte bei Maschinen- und Anlagenbau, Architektur, Bauwesen, Versorgungsunternehmen und Medizintechnik. Weiterhin verfügen die im Team eingebundenen Fachübersetzer über langjährige Erfahrung im gesamten Rechtswesen (einschließlich Strafrecht und Gerichte). Schließlich erstreckt sich unser Fachwissen auch auf die Bereiche Umwelttechnik, Pharmazie und Biotechnologie, worin der Sprachendienst Context International sein Wachstumspotenzial sieht.

ConTec Fachübersetzungen GmbH verfügt über eine breite Übersetzerressource, die sich durch eine Zusammensetzung aus muttersprachlichen (ermächtigten) Übersetzern und (vereidigten) Dolmetschern der unterschiedlichsten Fachrichtungen auszeichnet, welche stets einen ihrem Fachgebiet entsprechenden Hochschulabschluss (Diplom, staatlich geprüft, M.A. oder Dr.) besitzen. Context International betreut daher nicht nur gängige EU-Sprachen, sondern vermittelt ebenfalls kompetente Übersetzer für Japanisch, Chinesisch und andere Weltsprachen. Ein weiteres Angebot unserer Arbeitsgemeinschaft besteht aus qualifiziertem Simultan- und Konsekutivdolmetschen, z.B. bei (internationalen) Konferenzen, Verhandlungen, Auslandsaufenthalten und Messeauftritten.

Was die Qualitätssicherung angeht, so arbeitet Context International auch hier mit festen Strukturen. Da wir als Übersetzungsagentur beim Oberlandesgericht (OLG) Hamm registriert sind (83162 E - 1.2960), besteht eine Bindung an strengste Daten- und Kundenschutzvorschriften. Außerdem sind wir nach der DIN EN 15038 (Reg. Nr. 066/2002) zertifiziert und seit Anfang 2009 auch vom TÜV-Süd nach der DIN EN ISO 9001:2000 (1 210024 338). Unser ausgefeiltes Qualitätsmanagement (QSM) sorgt im Hintergrund für eine gleichbleibend hohe - und wenn möglich exzellente - Qualität, sowie Konsistenz in Stil und Terminologie. Dieser Anspruch gilt als Standard für alle Aufträge und nicht nur für druckreife Produkte. Was zu veröffentlichende Texte und Übersetzungen angeht, bieten wir außerdem folgende Komplettlösungen: DTP-Satz mit den Programmen Adobe InDesign CS2 (und höher) und Quark Xpress 8 (ggf. auch 6.5 und 7), PDF-Optimierungen mit Adobe Acrobat Professional, Zeichnungserstellung mit den Programmen Adobe Illustrator CS2 (und höher), FreeHand mx (und in Vorbereitung auch Cinema 4D), sowie Bildbearbeitung mit Adobe Photoshop CS3.

Die Aufgabe des Übersetzers:

Übersetzung ist in bedingtem Sinne tatsächlich eine Übertragung von Text und Bedeutung von Nation zu Nation. Daraus ergibt sich, dass die Materie mitunter so sensibel ist, denn Kunde und Auftraggeber wünschen eine Annäherung der Materien, so dass sie nahezu deckungsgleich werden, die Justiz eine zuverlässige Übersetzung, worin Ambiguitäten ausgeräumt werden. Wird ein Text vom Übersetzer bearbeitet, muss er stillschweigend eine Vielzahl von Sprachregeln beachten. Wenn es auch zutrifft, dass diese Regeln tatsächlich unbewusst erlernt werden und beim Sprachgebrauch und Sprechen jederzeit unwillkürlich in Kraft sind, z.B. wie sich ein "wenn" oder "obgleich", ein einfaches "und" auf die Folgesätze auswirkt. Vergleichbar einem Negativ bei der Fotografie und gesetzt, dieses verkörpert die logische Wahrheit, müssen mithin die Schnittpunkte und Verhältnisse "richtig liegen", ganz unabhängig davon, was der Text nach seinem anderen Wahrheitsgehalt tatsächlich bedeutet.

Unternehmensphilosophie und Philosophie des Marktes in der Übersetzungsbranche

Das Angebot der Firma ConTec Fachübersetzungen GmbH bewegt sich im Spannungsfeld zwischen der firmeneigenen Maxime einerseits, nämlich Leistung auf höchstem Niveau zu angemessenen Preisen, innerhalb der zugesagten Zeit und der Philosophie des Marktes andererseits mit dessen dynamischen Anforderungen. Verschiedene Unternehmen derselben Branche haben dennoch unterschiedliche Unternehmensphilosophien. Zudem kann eine Vision, formuliert in wenigen Sätzen, nicht die ganze Wirklichkeit treffen, sei es auf der Seite des Unternehmens, oder der des Marktes. Hier entscheiden Akzente über den Angelpunkt, die Nabe eines Unternehmens, mit der es den Markt bedient, und die Übersetzungsfirma wird mit ihrer Dienstleistung zu einem stillen Teilhaber.

Für weitere ausführliche Informationen besuchen Sie uns bitte auf unserer Homepage. Natürlich stehen wir Ihnen auch gerne persönlich zur Verfügung.